

Dans le cadre de la Semaine de la Mobilité 2011,
les communes de Schuttrange et de Sandweiler, en collaboration avec les commissions de l'environnement et
la Ville de Luxembourg, ont l'honneur de vous inviter au Birelergronn (route entre Sandweiler et Schrassig)

Bike and more @ Birelergronn

Dimanche, le 24 juillet 2011 de 09:00 – 18:00 hrs

Ce 24 juillet, la route du Birelergrund sera réservée à toutes les formes de la mobilité douce, donc aux cyclistes, nordic walkers, promeneurs, utilisateurs de trottinettes et de inline skates, etc. – le tout sans circulation automobile.

Pendant cette journée vous pourrez utiliser en toute sécurité la route dans cette vallée romantique pour pratiquer votre sport favori, vous promener en famille et participer à différentes manifestations.

Profitez des circuits sécurisés de 10 km et de 20 km pour jouir de la merveilleuse vallée de la Syre en empruntant une ancienne voie romaine. Aux points de ravitaillement vous obtenez un cachet de contrôle qui vous garanti la participation gratuite à une tombola.

Venez déguster l'eau potable des sources du Birelergrund au stand de ravitaillement près de la station de pompage!

Informez-vous sur les possibilités de la mobilité douce dans votre région au stand d'information à la place communale à Sandweiler. Vous y trouverez aussi des boissons et de la restauration. Essayez gratuitement un vélo ou une voiture avec moteur à assistance électrique.

*Im Rahmen der Woche der Mobilität 2011,
laden die Gemeinden Schüttringen und Sandweiler, in Zusammenarbeit mit den Umweltkommissionen und
der Stadt Luxemburg, Sie herzlichst in den Birelergronn ein (Straße zwischen Sandweiler und Schüttringen).*

Bike and more @ Birelergronn

Sonntag, den 24. Juli 2011 von 09:00 – 18:00 Uhr

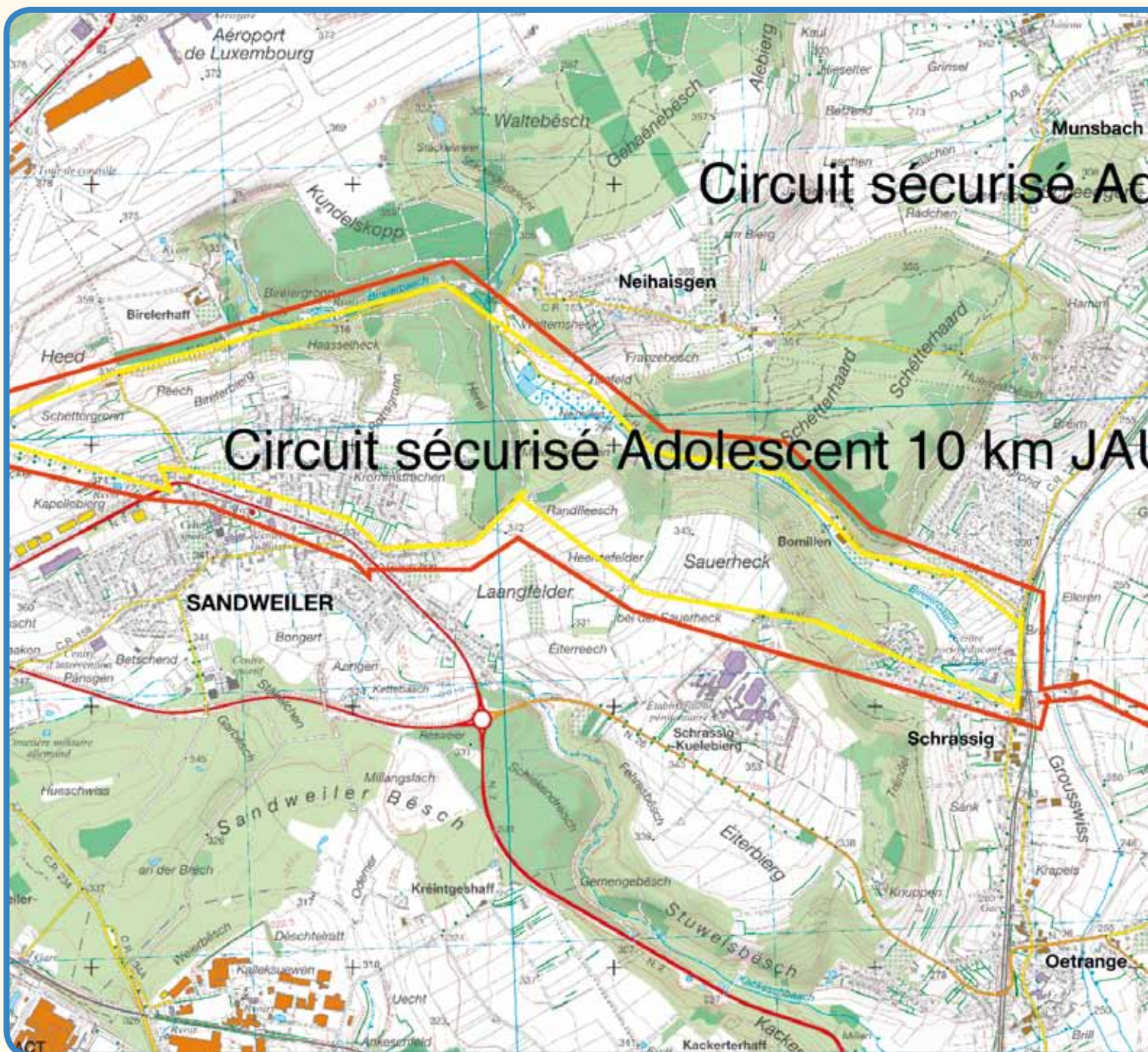
An diesem Sonntag wird die Straße durch den Birelergronn, ungestört vom Autoverkehr, allen Formen der sanften Mobilität- also den Radfahrern, Skatern, Wanderern, Nordic Walkern, usw. – zur Verfügung stehen.

Genießen Sie das schöne Syrtal während einer Radtour von wahlweise 10 oder 20 km auf einem gesicherten Parcours. An Verpflegungsposten erhalten Sie einen Kontrollstempel und nehmen an einer Gratistombola teil.

Informieren Sie sich am Informationsstand In Sandweiler über die Möglichkeiten der sanften Mobilität in Ihrer Region. Testen Sie gratis Elektrofahrzeuge und erfrischen Sie sich am Ess-und Getränkestand.

| | |
|--|---|
| <p>IMPRIMERIE</p>  <p>5, Z.I. BOMBICHT L-6947 NIEDERANVEN TEL. 45 47 03-1 • FAX 45 47 04</p> | <p>BON A TIRER</p> <p>Le client se reconnaît exclusivement responsable de toute faute d'orthographe figurant sur l'épreuve dont il déclare avoir vérifié le texte, la disposition et la teneur.</p> <p>2^{me} Epreuve du 05/07/2011</p> <p>Date _____ Signature _____</p> |
|--|---|





Programme des manifestations / Aktionsprogramm

9:00 – 9:30 hres

Inscription pour la Randonnée de vélo de 75 km. Un cycliste licencié paie 5€ sur place, un non licencié 6€
Ravitaillement après 40 km. Participation à une tombola.

Einschreibungen für die Radrundfahrt von 75 km. 5 € für lizenzierte, 6 € für nicht lizenzierte Fahrer
Verpflegung nach 40 km. Teilnahme an einer Tombola.

9:30 hres **Départ/Start:** Place communale à Sandweiler

Organisé par le Vélo Club HIRONDELLE de Schuttrange

Arrivée/ Anknunft: 12:00 – 13:00 hres / Uhr

10:30 hres

Visite guidée de la station de pompage d'eau au Birelergrund

Geführte Besichtigung der Pumpstation des Birelergrunds

Animation: Service de l'Eau de la Ville de Luxembourg

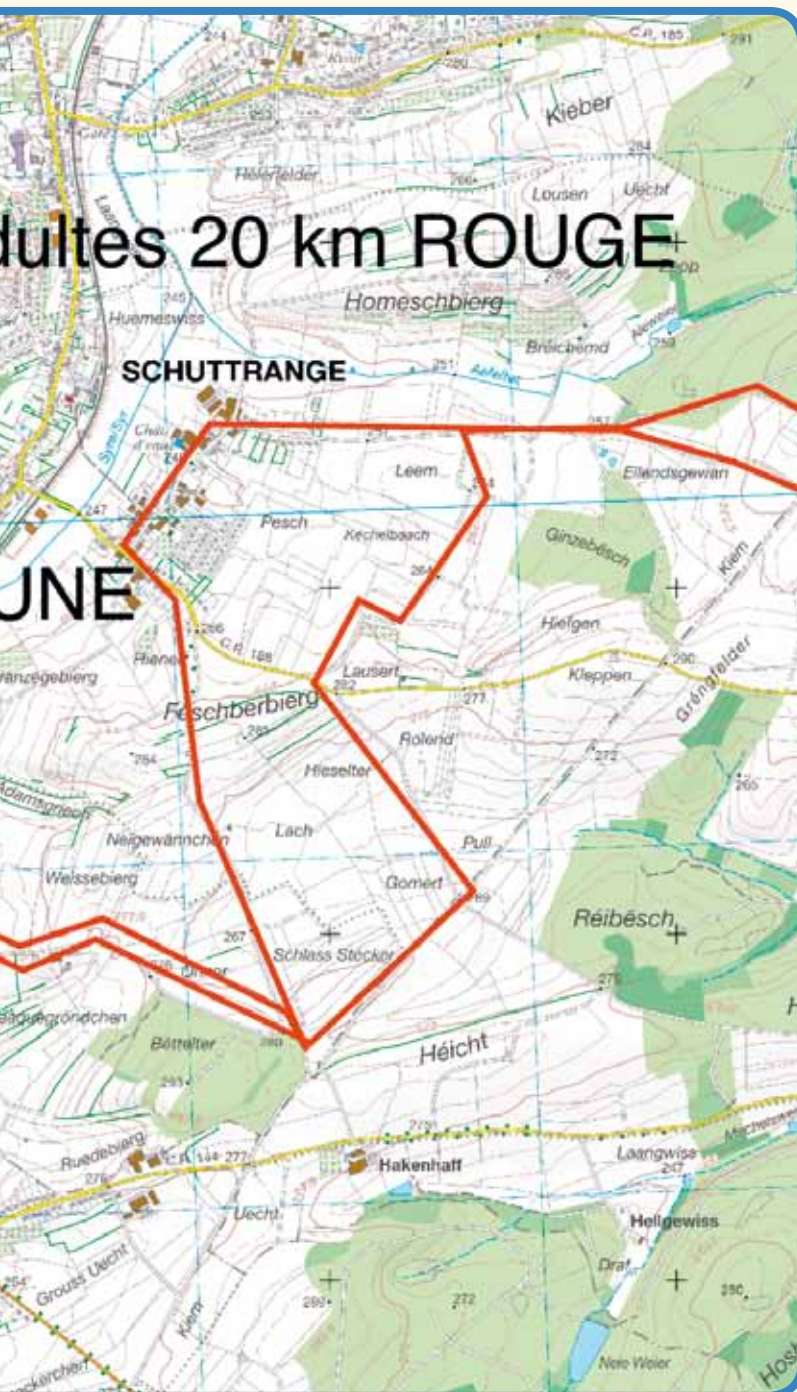
Départ/Start: Navette à 10:15 hres à la Place communale à Sandweiler

11:30 et 15:00 hres

Conférence sur la nutrition saine par Michèle FRISCH diététicienne

Vortrag zum Thema « Gesunde Ernährung » von Michèle Frisch, Ernährungsberaterin

Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler



11:30 - 14:30 hres

Ravitaillement (Barbecue + Paella):
Verpflegung : Restaurant WÄISSEN
HAFF, Café Chez IRINA, Poissonnerie
ARTIC

Lieu/ Ort: Parking «Wäissen Haff»

16:00 hres

Conférence de la Station biologique/
SIAS «Bongerten»
Vortrag der Biologischen Station/SIAS
zum Thema "Bongerten"

Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

Public viewing sur un écran géant «
Arrivée de la TOUR de FRANCE »
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Eisekuchen/Gaufres/Waffeln + Face
Painting
Animation: Maison des Jeunes Sand-
weiler et Schuttrange
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Activités pour enfants / Aktivitäten für
Kinder
Exercice de maniabilité avec le vélo
sur le parcours de la LVI (Lëtzebuerger
Velosinitiative)
Geschicklichkeitsübungen mit dem
Fahrrad auf dem Kurs der LVI
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Testez les vélos à assistance électrique
/ Testen Sie die Elektrofahrräder
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Testez des voitures neuves et anciennes
à assistance électrique / Testen Sie
neue und alte Elektroautos SMART-
CENTER Luxembourg et Fam.
WATGEN de Sandweiler et Uebersyren
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Stand d'information des fournisseurs
d'énergie écologique : EIDA et ENOVOS
Infostand der Energielieferanten von
grünem Strom : Eida et Enovos
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Stand d'information sur la mobilité douce et VELOSOPHIE
Informationsstand zur sanften Mobilität und Velosophie
Animation: Commissions de l'Environnement des Communes de Schuttrange et de Sandweiler
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Stand d'information de la « MOBILITEITSZENTRAL » / Mobilitätszentrale
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

TOUTE LA JOURNEE

Stand de la POLICE grand-ducale: codage pour vélos – Kodierung der Fahrräder
Lieu/ Ort: Centre culturel à Sandweiler

Les organisateurs recommandent aux sportifs d'utiliser des équipements de protection adéquats. Le code de la route est à respecter.
Die Veranstalter empfehlen dringend das Tragen eines Helmes. Die Regeln der Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

Un poste de premier secours sera assuré par les pompiers de Schuttrange et de Sandweiler. En cas de besoin, veuillez contacter le 112.
Die Feuerwehren aus Schüttringen und Sandweiler werden Erste Hilfe gewährleisten. Im Notfall 112 kontaktieren.



Navette / Buspendeldienst Schëtter:

départ toutes les heures à partir de 09:00 hres à Neihäischen, dernier départ à 16:00 hres

Abfahrt im Stundentakt ab 09:00 Uhr in Neihäischen, letzte Fahrt um 16:00 Uhr

Arrêts / Haltestellen:

Neihäischen/ Munsbach/ Schuttrange/ Schrassig/ via Montée d'Oetrange à Sandweiler et retour.

| | | |
|--------------|---|-------------------------|
| Neihäischen: | 00 (Arrêt Châlet des Scouts Ligne 144) | 9:00 - 16:00 hres / Uhr |
| Munsbach: | 05 (Arrêt Rue du Château N°15) | 9:05 - 16:05 hres / Uhr |
| Munsbach: | 07 (Arrêt scolaire Schoulcampus « An der Dällt ») | 9:07 - 16:07 hres / Uhr |
| Schëtter: | 10 (Arrêt « Museksbau » Ligne 142) | 9:10 - 16:10 hres / Uhr |
| Schëtter: | 12 (Arrêt Pharmacie Ligne 142/144) | 9:12 - 16:12 hres / Uhr |
| Schrassig: | 15 (Arrêt CR 132 Maison Meyer Ligne 142) | 9:15 - 16:15 hres / Uhr |
| Schrassig: | 17 (Arrêt Ferme Poney, Fam. Schiltz Ligne 142) | 9:17 - 16:17 hres / Uhr |

Sandweiler: 29 (heure de départ pour le RETOUR vers la Commune de Schuttrange) 9:29 hrs

Navette / Buspendeldienst Sandweiler: départ à 10:15 hres pour se rendre à la Station de pompage (Wasserpumpstation Birelergronn) et à la fin de la visite la navette vous ramènera de nouveau. L'arrêt sera près de la place communale. *Haltestelle am Gemeindeplatz*

Tombola !

Retirez votre bulletin de participation à partir de 09:30 hrs, soit au point de départ à l'entrée de la Cité Schlassgewan à Schrassig, soit au point de départ à la place communale à Sandweiler. Pour être valable, votre bulletin devra porter le cachet des différents postes de contrôle, où vous pourrez le remettre jusqu'à 17:00 heures. Il sera procédé à un tirage au sort. Les gagnants seront informés par écrit.

Machen Sie mit bei unserer Tombola und gewinnen Sie einen der folgenden schönen Preise! Die Fragebögen bekommen Sie ab 09:30 Uhr am Eingang der Cité Schlassgewan in Schrassig oder am Infostand am Gemeindeplatz in Sandweiler und müssen bis 17:00 Uhr auch dort wieder abgegeben werden, versehen mit dem Stempel der jeweiligen Kontrollpunkte. Die Gewinner werden schriftlich benachrichtigt.

1. prix/Preis : 1 GSM moderne
- 2.-4. prix/Preis: Bon d'achat /Einkaufsgutschein : Vélosophie -144, avenue de la Faïencerie, Luxembourg (valeur/Wert 30 EUR)
- 5.-12. prix/Preis: Billets pour les transports en public / *Fahrscheine für den öffentlichen Transport*

